

| DEUTSCH | ENGLISH |
|-----------------------------------|---|
| „Trinkender Jüngling“ | Young Man Drinking Water |
| Arbeiterhaus Opel | Opel Workman's Cottage |
| Ateliergebäude | Studio Building |
| Ausstellung Künstlerkolonie 1901 | Artists' Colony Exhibition 1901 |
| Ausstellungsassistenz | Exhibition Office |
| Ausstellungsgebäude | Exhibition Hall |
| Bacchusbrunnen | Bacchus Fountain |
| Betonpergolen | Concrete pergolas |
| Bildhauerateliers | Sculptor Studios |
| Blaues Haus | Blue House |
| Blindenmodell des Hochzeitsturms | Wedding Tower Tactile Model for the Blind |
| Blumenhaus | Flower House |
| Blumenschale | Flower Pot |
| Brunnengruppe | Fountain Group |
| Darmstädter Künstlerkolonie | Darmstadt Artists' Colony |
| Darmstädter Prinzip (Georg Fuchs) | Darmstadt Principle |
| Dauer der Ausstellung | Exhibition Dates |
| Dauerausstellung | Permanent Collection |
| Doppelhaus Stade | Stade Semi-Detached Double House |
| Dreihäusergruppe | Three House Group |
| Eckhaus | Corner House |
| Eckhaus (aka "Holzgiebelhaus") | Corner House (a. k. a. "Timber Gabled House") |

| |
|-------------------------------------|
| Ein Dokument deutscher Kunst |
| Eingangsportal 1901 |
| Eintritt |
| Ernst Ludwig-Brunnen |
| Ernst Ludwig-Haus |
| Führung, Englische Führungen |
| Gartenhaus (Jakob Krug) |
| Gartenpavillon |
| Gottfried Schwab-Denkmal |
| Graues Haus |
| Graues Haus (aka "Hofpredigerhaus") |
| Großes Haus Glückert |
| Großherzog Ernst Ludwig |
| Großherzog von Hessen und bei Rhein |
| Hauptportal der Ausstellung |
| Hauptportal der Ausstellung 1901 |
| Haus Bahr |
| Haus Behrens |
| Haus Deiters |
| Haus für Flächenkunst |
| Haus Habich |
| Haus Keller |
| Haus Olbrich |

| |
|--|
| A Document of German Art |
| Entrance Portal 1901 |
| Admission |
| Ernst Ludwig Fountain |
| Ernst Ludwig House |
| Guided Tour, English Guided Tours |
| Garden House (Jakob Krug) |
| Garden Pavilion |
| Gottfried Schwab Memorial |
| Grey House |
| Grey House (a. k. a. "Court Chaplain's House") |
| Large Glückert House |
| Grand Duke Ernst Ludwig |
| Grand Duke of Hesse and by Rhine |
| Main Portal of the Exhibition |
| Main Portal of the 1901 Exhibition |
| Bahr House |
| Behrens House |
| Deiters House |
| House for Planar Art |
| Habich House |
| Keller House |
| Olbrich House |

| |
|--|
| Haus Ostermann |
| Haus Sutter |
| Heinrich Jobst-Treppe |
| Hessische Landesausstellung für Freie und Angewandte Kunst |
| Hochschule Darmstadt, Fachbereich für Gestaltung |
| Hochzeitsturm |
| Hofpredigerhaus |
| Holzgiebelhaus |
| Institut Mathildenhöhe Darmstadt |
| Katalog |
| Kinderführung |
| Kleines Haus Glückert |
| Krugträgerin |
| Künstlerkolonie |
| Künstlerkolonie Darmstadt |
| Lilienbecken, Wasserbecken |
| Löwentor |
| Löwenvasen |
| Miethäusergruppe |
| Mode-Pavillon |
| Mosaiknische |
| Museum Künstlerkolonie |
| Oberhessisches Haus |

| |
|---|
| Ostermann House |
| Sutter House |
| Heinrich Jobst Stairs |
| Hessian State Exhibition of Fine and Applied Arts |
| University of Applied Sciences, Faculty of Design |
| Wedding Tower |
| Court Chaplain's House |
| Timber Gabled House |
| Institut Mathildenhöhe Darmstadt |
| Catalogue |
| Children's Tour |
| Small Glückert House |
| Pitcher-Bearer |
| Artists' Colony |
| Darmstadt Artists' Colony |
| Lily Basin, Water Basin |
| Lion Gate |
| Lion Vases |
| Group of Tenement Houses |
| Fashion Pavilion |
| Mosaic Niche |
| Artists' Colony Museum |
| Upper Hessian House |

| | |
|---------------------------------------|--|
| Öffnungszeiten | Opening Hours |
| Oktagon | Octagon |
| Ort der Ausstellung | Exhibition Venue |
| Pavillon mit Kuppelmosaik | Pavilion with cupola mosaic |
| Plastik „Geiz“ | Sculpture „Avarice“ |
| Plastik „Hass“ | Sculpture „Hatred“ |
| Plastik „Josef“ | Sculpture „Joseph“ |
| Plastik „Maria mit dem Kind“ | Sculpture „Maria with Child“ |
| Plastik „Panther, die Nacht tragend“ | Sculpture „Panther carrying Night“ |
| Plastik „Rache“ | Sculpture Revenge |
| Plastik „Silberlöwe, den Tag tragend“ | Sculpture „Lion carrying Day“ |
| Plastik „Wut“ | Sculpture „Wrath“ |
| Platanenhain | Plane Tree Grove |
| Quellenraum | Fountain Room |
| Rahmenprogramm | Programme of Events (British) / Program of Events (American) |
| Reiterrelief | Rider Relief |
| Relief „Auferstehung“ | Relief „Resurrection“ |
| Relief „Frühling“ | Relief „Spring“ |
| Relief „Schlaf“ | Relief „Sleep“ |
| Relief „Sommer“ | Relief „Summer“ |
| Russische Kapelle | Russian Chapel |
| Schakalvasen | Jackal Vases |
| Schmiedeeiserne Bögen und Steinbänke | Wrought Iron Arches and Stone Benches |

| | |
|--|--|
| Schwanentempel | Swan Temple |
| Siegesgenien | Geniuses of Victory (Bosselt, 1901) |
| Skulptur „Die fortwährende Wiederkehr“ | Sculpture “Eternal Recurrence” |
| Skulptur „Gefesselter II“ | Sculpture “Bound Man II” |
| Städtische Kunstsammlung Darmstadt | Darmstadt Municipal Art Collection |
| Sterbende Mutter mit Kind | Dying Mother with Child |
| Treppenvavillon mit Kuppelmosaik | Staircase pavilion with cupola |
| Verband der Kunstfreunde in den Ländern am Rhein | League of Art Lovers in the Lands on the Rhine |
| Villa "In Rosen" | Villa "In Roses" |
| Wandbrunnen mit Relief „Trinkender Jüngling“ | Wall fountain with relief „Young Man Drinking Water“ |
| Wasserbecken | (siehe „Lilienbecken“) |
| Wasserreservoir | Water Reservoir |
| Zerlegbares Ferienhaus | Dismountable Holiday Home |
| Zwei Steinbänke und zwei große Blumenvase | Two Stone Benches and two big Flower Vases |

BEKANNTE ZITATE UND INSCRIFTEN

FAMOUS QUOTES AND INSCRIPTIONS

| | |
|--|---|
| <p>"Habe Ehrfurcht vor dem Alten und Mut das Neue frisch zu wagen / bleib treu der eigenen Natur und treu den Menschen die du liebst." Großherzog Ernst Ludwig von Hessen und bei Rhein</p> | <p>"Have reverence for the past and the courage to freshly dare the new / Remain true to yourself and true to those you love." Grand Duke Ernst Ludwig von Hessen und bei Rhein</p> |
| <p>"Seine Welt zeige der Künstler, die niemals war noch jemals sein wird." Hermann Bahr</p> | <p>"May the artist show his world, which never was, nor ever will be." Hermann Bahr</p> |
| <p>"Steh fest mein Haus im Weltgebraus"</p> | <p>"Be steady, my house, amid the roaring of the world"</p> |
| <p>Der Tag geht / über mein Gesicht Die Nacht sie / tastet leis vorbei Und Tag und Nacht / ein Gleichgewicht und Nacht und Tag / ein Einerlei</p> <p>Und ewig kreist / die Schattenschrift Leblang stehst du / im dunklen Spiel Bis dich des Spieles / Deutung trifft Die Zeit ist um / Du bist am Ziel (Rudolf Binding, Sonnenuhr am Hochzeitsturm)</p> | <p>The day wanders across my face. The night quietly glides on by. And day and night in balance and night and day all the same.</p> <p>And shadow writing eternally circling. A lifetime you stand in a dark game. Until the game 's revelation hits you. Time is up. You have reached the goal. (Rudolf Binding, Sundial on Wedding Tower)</p> |
| <p>Hochzeitsturm:</p> <p>ZUM GEDÄCHTNIS DER VERMÄHLUNG J.J.K.K.H.H. DES GROSHERZOGS ERNST LUDWIG UND DER GROSHERZOGIN ELEONORE ERRICHTET VON DER STADT DARMSTADT ANNO 1907-1908.</p> | <p>To Commemorate the Wedding of TRH (Their Royal Highnesses) Grand Duke Ernst Ludwig and Grand Duchess Eleonore / Erected by the City of Darmstadt in the Years 1907-1908</p> |
| <p>Schwab-Denkmal:</p> <p>Michel horch der Seewind pfeift Weiss eine Quelle wunderhell Dem Dichter Gottfried Schwab gewidmet</p> | <p>Michel, hear the sea breeze whistling I know a Source, radiant Dedicated to the Poet Gottfried Schwab</p> |